

大学俄语翻译 高分突破与技巧

● 主编 武柏珍 张秀梅

A large barcode is positioned in the lower right quadrant of the cover, partially overlapping a green geometric shape.

哈尔滨工业大学出版社

大学俄语翻译 高分突破与技巧

- 主 编 武柏珍 张秀梅
- 副主编 王春霞 李玉娟 何淑梅
- 主 审 杜国英



哈尔滨工业大学出版社

内容提要

《大学俄语翻译高分突破与技巧》一书是根据最新《大学俄语四级考试大纲》和《全国硕士研究生入学俄语考试大纲》的要求,结合俄语四级、考研辅导班的教学经验以及作者多年来的大学俄语教学实践,精心编写而成。全书共分七章:概述、俄汉对比、翻译过程、翻译技巧、翻译认识中的误区、大学俄语四级翻译文章(100篇)、研究生入学俄语考试翻译文章(50篇),并附有2004~2006年俄语四级和研究生入学考试翻译试题。本书的编写旨在帮助广大考生强化俄语语言基本功,掌握翻译答题应试方法和技巧,快速提高俄语翻译成绩。

本书是高等院校非俄语专业的学生参加大俄语四级考试及硕士、博士研究生入学考试的必备用书。

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语翻译高分突破与技巧/武柏珍,张秀梅主编.
哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2006.11
ISBN 7-5603-2405-3

I.大… II.①武…②张… III.俄语-翻译-高等学校-教学参考资料 IV.H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 084827 号

责任编辑 甄森森
封面设计 卞秉利
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 肇东粮食印刷厂
开 本 787mm×960mm 1/16 印张 13.25 字数 270 千字
版 次 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷
印 数 1~4 000
定 价 22.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前言

《大学俄语翻译高分突破与技巧》一书是为适应全国大学俄语四级考试以及硕士生、博士生入学俄语考试而编写,旨在帮助广大考生打好俄语语言基础,掌握翻译答题方法和技巧,快速提高俄语考试的应试能力。

本书选材广泛,实用性强,力求遵循内容新颖,集知识性与趣味性于一体的原则。其主要特色表现在:

1. 新颖独特:用最新语言材料为例,向学生提供全新的语言训练环境。
2. 理论与实践并重:从对翻译的基本要求、正确认识、翻译方法以及解题步骤等几个方面阐述了获取翻译理解高分的可能性,并通过大量翔实的例子来解释证明。
3. 深层透析:对部分四级和研究生入学考试的翻译试题作了全面、详尽的透析,含有大量的俄语基础知识和学习技巧。

本书从大纲对翻译考试的要求到解题的过程和命题方式都进行了归纳、总结,针对每一种翻译类型给出了答题技巧并加以分析,这对于提高考生的翻译能力会有裨益。

由于水平有限,在编写过程中难免会有不足之处,期待关注本书的广大师生和专家读者不吝赐教。

编者

2006年11月

目 录

第一章 概 述	1
第一节 教学大纲对翻译的要求	1
第二节 四级和考研对翻译的要求	1
第二章 俄汉对比	3
第一节 俄汉语词汇现象对比	3
第二节 俄汉语语法结构对比	6
第三节 俄汉语形态变化对比	7
第四节 俄汉语词序对比	8
第三章 翻译过程	10
第一节 理 解	10
第二节 表 达	12
第三节 翻译过程例析	13
第四章 翻译技巧	19
第一节 转 换	19
第二节 加 词	20
第三节 减 词	21
第四节 引 申	21
第五节 选 义	22
第六节 反面着笔	23
第七节 词的褒贬	23
第八节 专有名词的译法	24
第九节 修辞问题	25
第五章 翻译认识中的误区	28
第六章 大学俄语四级翻译文章	30
第七章 研究生入学俄语考试翻译文章	114
附:2004~2006 年俄语四级和研究生入学考试翻译试题	194
2004 年俄语四级考试翻译试题	194
2005 年俄语四级考试翻译试题	196
2006 年俄语四级考试翻译试题	198
2004 年俄语研究生入学考试翻译试题	199
2005 年俄语研究生入学考试翻译试题	202
2006 年俄语研究生入学考试翻译试题	205

第一章 概述

第一节 教学大纲对翻译的要求

翻译是外语学习过程中需要掌握的一项重要技能。《大学俄语教学大纲》明确规定：大学俄语教学的目的是培养学生具有较强的阅读能力，一定的听和说的能力，初步的写和译的能力。同时，大纲中也规定了在语言学习的不同阶段对译的技能的不同要求。例如：基础阶段的教学要求分为基本要求和较高要求，达到四级为基本要求，译的能力包括：能将课文难度相仿的俄语短文译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时 300 个俄语单词，能将一般的汉语句子译成俄语，译文基本通顺达意，无重大语言错误；而达到六级则为较高要求，对译的要求是要掌握基本的翻译技巧，能借助词典将与课文难度相仿的俄语短文译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时 350 个俄语单词，能将内容熟悉的汉语文字材料译成俄语，译文符合原意，无重大语言错误；而在专业俄语阶段对译的要求是掌握科技俄语翻译技巧，能将有关专业的俄语文章译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时 350 个俄语单词，并能将内容熟悉的有关专业的汉语文字材料译成俄语，译文符合原意，无重大语言错误，译速为每小时 200 ~ 250 汉字。

从这些规定中我们可以看出，教学大纲对译的能力要求不仅强调两种语言的互译能力，而且还在文章的选材、译速以及表达方面都作了具体规定。那么不同级别的考试对译的要求如何呢？

第二节 四级和考研对翻译的要求

四级和研究生入学考试的翻译部分考查的都是对俄语材料的理解和汉语表达能力，因此采用的都是俄译汉题型。

大学俄语四级考试俄译汉部分是一篇词量约为 150 词的短文，有 5 个句子下面划有横线，划线部分词量为 70 ~ 80 词。题材广泛，包括人物传记、社会、文化、日常生活、科普知识等，但内容所涉及的背景知识学生可理解，短文的语言难度适中，基本上无生词。

硕士研究生入学考试的俄译汉部分也是一篇或两篇短文,总词量 400 词左右,划线部分计有 150 词左右,这部分试题作为阅读的一部分,其目的是测试学生根据上下文准确理解俄语句子并用汉语予以正确表达的能力。

不管何种形式的测试,对俄译汉部分的要求不外乎这几个字:理解正确,译文达意。大多数情况下,一般对译文的修辞没有提出更高的要求,所以答题时,首先应考虑的是正确理解后如何达意,有时间再考虑修辞问题。

翻译时应注意以下几个方面:

首先要忠实于原文,完整准确地表达原文的内容,不歪曲,不更改,不删减。

其次要在正确理解原文的基础上用合乎规范的汉语表达出来,译文明白通畅。

如何做到以上两点,首先要了解俄语与汉语在结构和表达等诸多方面的差异。

第二章 俄汉对比

在语言学习过程中,学生一直在自觉不自觉地拿母语和外语相比较,这也说明语言对比研究对外语学习是相当有益的。通过对比我们可以更加清楚、更加深刻地认识所学语言的特点。

俄语和汉语是两种不同的语言体系,二者之间的区别也是显而易见的。关于汉语的基本特点,我国语言学界曾提出了许多见解,经过几十年的努力,基本上已达成共识:即汉语的根本特点或最大的特点是缺乏严格意义的形态变化。俄语是词的形态变化(就实词而言)十分丰富的语言。以俄语的名词为例,正常的情况下,一个名词共有 12 个体现性、数、格语法意义的形式。俄语形容词,在有长短尾区别的情况下,完全的聚合体包括 28 个词形,如关系形容词(无长短尾)则有 24 个词形。而汉语词的形态相对贫乏得多,就名词而论,汉语没有性、格语法范畴,因为没有“性”、“格”的形态标志。

俄汉语名词形态上略有相同之处的是“数”。凡俄语名词都有“数”的特征。现代俄语名词分单/复数,有的名词单/复数都有,例如 стул(一把椅子)— стулья(两把或两把以上的椅子),有的名词只有单数,例如 плавание(游泳),серебро(银子),有的名词只有复数,例如 очки(眼镜)。现代汉语名词,主要表人的名词,可以用词缀(后缀)“们”来表示复数意思。例如:先生——先生们,同学——同学们等。但我们也发现,表示复数的“们”,缺少普遍性,有的场合一定要用,有的场合可用可不用,有的场合甚至不能用。例如:学生和老师,学生们和老师,学生和老师们,是同样的意思;他们是老师,老师是复数,但不能加“们”。

俄语词的形态变化是硬性的、强制性的,为同类词所普遍具有的(例如,所有的名词都有数的语法意义和标志);而在汉语,那些本来就贫乏的、词相关的语法形态变化却缺乏普遍性。

翻译实践是一种典型的对比分析练习,为了更好地解决俄译汉的问题,我们仅从以下几个方面来说明。

第一节 俄汉语词汇现象对比

词是语言的建筑材料,是语言中独立运用的最小单位。词按照语法规律组成句子,表

达思想。正确用词,是正确表情达意的前提,翻译中正确用词,是再现原文内容的先决条件。下面我们从翻译的角度对俄汉语词汇现象进行对比分析。

1. 词汇系统

俄语和汉语有各自的词汇系统。学者们进行过统计,俄语词汇总量远远大于汉语字的总量。在苏联解体后,随着俄罗斯政治、经济以及文化的变革和发展,俄语中不断涌现大量新词,而汉语中一般是不会出现新字的,当然会出现新词。不过,我们要强调一点,对于印欧语系的语言来说,“词”是他们的基本构建单位,然而,对汉语来说,“字”才是该语言的基本构建单位。词在欧洲的语言体系中是现成的,汉语恰恰相反。汉语基本上是以字为单位的,不是以词为单位。当一个汉语字(词)可以转换用于不同词类意义时,俄语中要用几个相应的词。如:“迎接”用于名词意义时,对应词为 *встреча*;用于动词时,对应词为 *встретить*(完成体)和 *встречать*(未完成体)。有时,汉语词并不转类,也可能对应俄语几个词。如动词“帮助”,可对应动词 *помочь*, *помогать* 和名词 *помощь*。

在构成新词时,汉语字并不增加字数总量,在词典中不单独列成词条,而俄语却要增加词汇总量。例如:*фрукты*(水果) — *сухофрукты*(干果)。汉语中通过复合法构成的新词,在俄语中的对应词并不是通过复合两个旧词构成的新词,而是一个全新词根的词,例如:降落伞(降 + 落 + 伞) → *парашют*(并非由 *спускаться* + *зонт* 构成),木工(木 + 工) → *плотник*(并非由 *дерево* + *рабочий* 构成)。

2. 词义的对比

通过对比,我们发现俄语词在汉语中的对应情况有以下几种:

1) 对等词

在两种语言中词汇涵义完全对等的对应词,称为对等词。对等词主要是单义词,尤其是一些科技性词汇,这类词一般很容易翻译成另一种语言的词。例如, *кислород*(氧), *электричество*(电), *математика*(数学)等等。

2) 比汉语词汇概念宽的俄语词

在两种语言中词汇涵义的范围有宽窄之分,有时俄语的词汇概念宽,有时汉语的词汇概念宽。我们首先介绍比汉语词汇概念宽的俄语词,主要有两类词:表示亲属关系的名词(*дедушка*, *бабушка*, *дядя*, *тётя*, *брат*, *сестра* 等等);与形容词同根、表示“使事物变为什么样的”(делать кого-что-либо каким-либо)这一意义的及物动词。第一类词中,除 *отец*(父亲), *мать*(母亲), *сын*(儿子), *дочь*(女儿)四个词意义比较确定之外,其余的词所表示的词汇概念均较汉语对应词的词汇概念宽。因此,脱离语言环境和上下文,往往很难搞清具体的称谓和亲属关系。第二类俄语动词在汉语中往往相当于好几个动词。这类对应的汉语动词的结构特点是动补式的复合动词,其第一部分为动词,第二部分为形容词。例如,

белить(делать что-либо белым)汉语的词义分别为“刷白、漂白、粉白”等等。

3) 比俄语词汇概念宽的汉语词

汉语中有表示某一类事物总概念的词,俄语中也有,但俄语中还有一些独立的词表示总概念分属的各种具体事物所具有的分概念,而汉语中却没有独立的词来表示这些分概念。例如,“面包”,既可指称表总概念的 хлеб,又可指称表分概念的 булка(白面包),батон(长形白面包),каравай(大圆面包),бутерброд(夹心面包),баранка(小环形面包)。另外,汉语里有表示某一类事物、动作、特征总概念的词,却没有独立的词表示其分概念;俄语相反,不仅没有表示总概念的词,而且必须用不同的词来表示各种分概念。例如,汉语的“群”,俄语就要根据不同情况表示为 толпа(人群),табун(马群),стадо(羊群),рой(蜂群),стая(狼群)等等。

4) 无对等词

这主要指原文语言中新出现的专有名词、术语和尚无译名的表示民族特有事物的词。这类词的翻译要创新,翻译时要本着“一名之立,旬月踟蹰”的精神,仔细推敲,采取音译、意译或者音意兼译的方法,创造符合汉语语言规范的新译名。

5) 背景词

词汇概念相等的词,词汇背景不一定完全相同。词汇背景不完全相同的等值词称为背景词。由于背景知识不同,一个词在两个民族人民的意识中会产生不同的联想。例如,берёза(白桦树)在俄汉语中的概念意义相同,但在俄语中它还有其他的背景知识,俄罗斯人总是把它同“祖国”联系起来。

3. 词汇的使用

俄汉语中词的搭配能力和习惯不同,俄语中某些在意义、逻辑、习惯上能够搭配的词,其汉语中的对应词则不一定能搭配,反之亦然。例如:крепкий чай(浓茶),крепкий лёд(坚冰),крепкий сон(酣梦),крепкая дружба(牢固的友谊),крепкий запах(强烈的气味);открыть дверь(开门),водить машину(开车),прописать лекарство(开药),включать свет(开灯),поднять целину(开荒)。

俄汉语中词的褒贬色彩也可能不同,例如,имя 在俄语中可以表示各种色彩,而在汉语中属于中性色彩,要突出褒义或贬义,就要适当加词处理,所以 оставить имя 分别可以译为:留下骂名、青史留名。

另外,汉语是世界上最丰富、最发达的语言之一。它有许多语言现象是其他语言所没有的。比如对举词、叠词、象声词、量词、四字成语等等。这些特殊词语是翻译中经常运用的,它们具有极强的表现力,运用得当,会使译文增色生辉,产生鲜明的艺术效果。例如:

Люди любят сказки. Сказки **занимательны**.

译文:人们喜爱故事。故事引人入胜。

Справедливость этого метода определит **успех** эксперимента.

译文:这个方法是否正确将决定实验的成败。

总之,考生在翻译中选词要注意用词贴切、配合妥贴、感情色彩得当、语体相宜。

第二节 俄汉语语法结构对比

俄汉语各自都有一些特殊的语法结构:俄语有形动词、副动词短语;汉语有连动式、兼语式。俄语中长句多,定语长,汉语更喜短句,不惯用长句、长定语。在俄语中,最突出的结构是主谓结构,它就像一棵树的主干,然后运用各种连接手段或语法形式把各个句子和各个独立成分等挂在这棵大树上。例如:

Химия относится к числу естественных наук, изучающих окружающий нас мир со всем богатством его форм и многообразием происходящих в нём явлений. (1999 年考研真题)

译文:化学属于自然科学,研究我们周围世界及其所有的各种形态和发生在其中的各种现象。

该句中形动词 *изучающих* 修饰 *наука*, 构成独立定语, *происходящих* 修饰 *явления* 作 *многообразие* 的定语。如果按照俄语结构硬译成定语,则显得累赘生硬。

又如:

Аркадий оглянулся и увидел женщину высокого роста, в чёрном платье, остановившуюся в дверях зала.

译文:阿尔卡吉回头一看,看见一个身穿着黑色连衣裙的高个子女子,正站在大厅门口。

Уже сейчас есть немало фактов, свидетельствующих о том, что межбанковские расчёты начали восстанавливаться. Пусть это происходит в рамках отдельных узких банков, доверяющих друг другу, но круг их, безусловно, будет расширяться — жизнь заставит. (1997 年考研真题)

译文:现在已有很多事实可以证明跨银行核算开始恢复。尽管这种情况只发生在个别的少数相互信任的银行之间,但是其范围毫无疑问将会扩大,这是形势所迫。

我们来分析一下这个句子。第一个句子的主干:主语部分(немало фактов),谓语部分(есть),主语的中心词 *факты* 通过主动形动词 *свидетельствующих* 这一独立定语修饰,而这个形动词又接 *о ком-чём*, 它又带出一个说明从句。第二个句子是由连接词 *пусть...*, *но...* 连接起来的让步从句,从句的状语部分的修饰语 *банки* 由主动形动词 *доверяющих* 扩展,带出形动词短语,而主句部分是个由破折号连接的无连接词复句。

Величина этого «определённого времени», после которого наступает утомление, зависит

от множества факторов — опыты, условий работы, заинтересованности в ней и т. д. (1999 年四级真题)

译文:疲劳出现在一定时间之后,该时间的长短取决于许多因素——经验、工作条件、对工作的兴趣等。

该句的主语是位于句首的 величина, 它的修饰语又被带 который 的限定从句修饰, 而谓语是 зависит, 其补语有个总括词 множество, 后面又有三个分词。

汉语中没有主干与枝丫之分, 汉语的句子就像竹子一样, 一节一节地连接起来, 每一节是一个语义相对独立完整的部分。例如:

一去二三里,

烟村四五家,

亭台六七座,

八九十枝花。

又如马致远的《天净沙·秋思》:

枯藤老树昏鸦,

小桥流水人家,

古道西风瘦马,

夕阳西下,

断肠人在天涯。

几个相对独立的画面并列排在一起, 不用描述彼此之间的关系, 却勾勒出一幅完整的图画。如果翻译成俄语, 恐怕就失去了原诗的韵味。一般情况下, 汉语中多用“意合”法交待句与句、甚至段与段之间的关系, 各种语法关系暗含在上下文中, 主动与被动、时态等关系都要读者自己去判断, 可承前顾后, 也可省略成分, 而俄语有时做不到这一点。

第三节 俄汉语形态变化对比

俄语词具有丰富的形态变化, 名词有性、数、格之分; 动词有时、体、态的变化等。一个词往往有几种语法形式, 不同的语法形式表示不同的语法意义。如俄语静词有六个格形式, 每一种格的形式通常都有其特定的词位表现形式; 俄语动词有第一、第二、第三人称表达方式, 并有单复数之分, 它们一般皆有固定的词尾表达方式; 俄语形容词有比较级和最高级的简单式, 也可借助特定的词尾来表示, 等等。而汉语词的形态变化不发达, 不同的语法意义常常借助于不同的虚词或其他词汇手段来表达。例如:

Победитель получал право быть принятым на отделение русского языка и литературы либо журналистики без экзаменов. Для школьников, занявших второе и третье места,

участие в олимпиаде рассматривалось как сдача соответствующего профиля экзамена с отметкой «отлично». (2002 年考研真题)

译文:优胜者可获得免试进俄罗斯语言文学专业或新闻专业的人学资格,第二名和第三名学生可以将参加奥赛视为通过相关科目的考试并记“优秀”成绩。

该句中“быть принятым”意思是被录取,译文在处理时变主动;“с отметкой”中的前置词“с”译成“并”。

又如:

Мир — миру!

译文:给世界和平。

俄语名词复数可表示不定数量意义,在此情形下,时常是指单数意义。翻译时无需突出复数意义。

В вагоне у нас новые пассажиры: молодая женщина с чемоданом.

译文:我们车厢里来了新乘客,她是一位带箱子的年轻妇女。

俄语名词有阳性、阴性和中性;此外,以-а, -я 结尾的某些名词为共性名词,如 староста(班长), умница(聪明人), соня(瞌睡虫), судья(法官)。

汉语名词没有性的区分,中国学生在学习中容易出现的问题是,不恰当地使用俄语阴性名词。

Приехала инженер.

来了位女工程师。

У нас новая врач (врачиха).

我们这有位新来的女医生。

Компьютер в отличие от книг, которые только хранят заложенную информацию, способен активно её использовать. (2001 年四级真题)

译文:与只能把储存的信息保存在其中的书籍不同,计算机能够积极地运用这些信息。

该句中 способен 是形容词,译成能愿动词“能够”。

第四节 俄汉语词序对比

俄语的词序比较灵活,词与词之间的关系主要靠词形变化来体现。词序的变化一般不影响句子的基本含义。汉语的词形是固定的,词序也比较固定,不能随便改动。词序不同,表达的意思就可能不同。例如:

Летом один за другим уходили в отпуск друзья.

译文:入夏以后,朋友们一个个相继休假去了。

该句中谓语在前,主语在后,但译成汉语时不能按原文词序硬套,要按照汉语的规范重新组织。

词序在俄汉语中既是语法手段,又是修辞手段。作为语法手段,词序在汉语中的作用比俄语大;作为修辞手段,词序在俄语中的作用比汉语大。例如:

Русский язык нам преподаёт профессор Ван.

译文:教我们俄语的是王老师。

该句中主语后置,是突出强调行为的发出者;翻译汉语时,我们采用了判断句,以达到良好的修辞效果。

汉语行文习惯于按时空、因果、条件等逻辑顺序,依次展开。汉语中表示时空、因果、条件等意义的复句,时间在前的从句通常位于时间在后的从句之前;表示空间意义的复句也常按照一定的空间顺序排列(由前至后、由左及右、由近及远等等或按照与此相反的顺序展开);表示原因或条件等意义的从句,一般位于表示结果意义的从句之前。

而俄语可通过词形变化表示各类语法关系,词序、语序相对灵活。翻译时如果按照原文的词语顺序,则不符合我们惯常的阅读接受习惯。

又如:

А страдать от этого я стала не в самом начале, когда мои знания были близких к нулю, а именно тогда, когда начала накапливать их и когда с приобретением каждого нового факта стала понимать, как многого мне не хватает. (1998 年考研真题)

译文:最初,当我的知识近乎于零时,我并不因此而感到痛苦,而恰恰是当我开始积累知识,并随着获得每一种新的知识我开始明白有很多知识还缺乏时,我才感到痛苦。

Отец не может заставить сына помогать матери, если сам лежит на диване, пока жена моет стеклянную посуду. (1999 年四级真题)

译文:如果妻子刷碗时,父亲躺在沙发上,那么他不能强迫儿子帮妈妈干活。

Я могла бы не раз попасть в самое жалкое положение, навсегда потерять всякий авторитет, если бы не усвоила себе с самого начала твёрдое правило. (1998 年考研真题)

这是个带条件从属句的主从复合句,连接词 если бы 表示的条件是虚拟的。按照汉语的语言习惯,翻译时应把该句放在前面。译文是:

要是我一开始就掌握了固定的原则,那么我就会不止一次陷入窘境,永远失去任何威信。

第三章 翻译过程

了解俄汉语异同对提高译文的质量具有重要的作用,而对四级和研究生入学考试来说,翻译主要考查的是学生对原文理解能力和汉语表达能力,而理解正确是通顺表达的前提和基础。因此,考生的重点应该放在内容理解和译文表达上。

换言之,理解和表达是翻译的两个重要过程。因此,考生也应遵循这两个过程,先理解,再表达。

第一节 理 解

从字面上讲,理解就是理会和了解。一个人对某一事物的理解总是通过相关的多种事物来揭示的。而这一过程本身就是一个由“未知”到“新知”到“已知”的过程。例如:“鹿茸”解释为“雄鹿的嫩角没有长成硬骨时,带茸毛、含血液,叫鹿茸(《现代汉语词典》)”。这一表述中使用了嫩角、硬骨、茸毛、血液等相关事物来解释。

在翻译过程中,理解作为翻译的第一过程,本身就是一种翻译,是一种细思于脑,熟记于心,未形成文字的翻译活动。因此,考生先要做的第一步,应是正确理解原文。一些学生由于时间仓促,考试时只阅读划线部分,人为地割断了划线部分与全文的关系,孤立地去理解划线部分,结果导致了很多偏差。理解原文至少要了解文章的主题思想,知道文章谈的是什么,然后通读划线部分,一定要借助上下文来理解。未理解透彻决不动笔翻译。

理解还包括根据该文的主题思想,动用相关的汉语知识来进一步理解该文章的意思,并能按照汉语的特点确定翻译的难点,判断采分点。“理解”我们强调要透过原语的外在形式深入它的内在意义,通俗点说就是钻进去理解。

1. 根据上下文准确理解词义

写文章有上下文,说话要有环境。上下文和环境我们可以称之为语境。语境有大小之分。大语境包括时间、地点、人物。上下文是一种作者创造的形成文字的特殊语境,不妨称之为小语境。翻译是在具体的语境中进行的,确定语义离不开语境。一般情况下,一个词脱离了上下文可能有多个意义。例如:

Им надо разъяснять дело практически, на простых, житейских примерах.

给他们解释问题,要实际,要用生活中的浅显的例子。

Надо быть человеком образованным, знающим своё дело.

应当作一个有学问的人,熟悉自己的业务。

дело 是一个多义词,在第一个句子中意思是“问题”,而在第二个句子中译为“业务”。

Необходимо с детства воспитывать культуру поведения в общественных местах.

必须从小就培养在公共场所举止文明的习惯。

Чем выше становится благосостояние народа, тем больше место занимают в потреблении мясо, жиры, молоко и молочные продукты.

人民的物质生活愈好,肉类、油脂、乳类、乳制品在消费中所占的比重就愈大。

место 也是一个多义词,在第一个句子中译成“场所”,在第二个句子中意思是“比重”。

2. 逻辑推理

逻辑推理可以帮助我们理解语法关系,进一步明确词义,也有助于我们检查译文中的漏洞。例如:

Ещё плохо действовала левая рука, и приходилось каждый день заниматься гимнастикой с лечащим врачом.

此句中 заниматься гимнастикой с лечащим врачом 无论从词义和语法角度来看,译成“和主治医生一起做体操”似乎不符合实际情况,如果译成“他的左手不太灵便,还需要每天在主治医生的指导下做体操”,就会好些。

Он уезжает на чужбину, чтобы через год вернуться оттуда больным.

如果把该句译成“他要到外国去,为了一年以后抱病而归”,从词义角度来看似乎没什么问题,可从逻辑角度看,却说不通。чтобы 连接的从句,主句中没有相应的词与其相呼应,可以判断,这里不一定是表示目的。这里含有结果意思,而这种结果往往是主句所不愿意的、不希望的,有时甚至与主体的愿望是相反的。试想一下,出国本来是好事,谁能希望一年之后就生病而归呢?所以要仔细推敲,认真分析,否则译文的意思就会与原文完全相反。该句可译为:他到外国去了,没想到一年以后竟抱病而归。

Во всяком случае, не вызывая сомнения, что эмоции нужны для запоминания. (2005年考研真题)

该句中 эмоции нужны для запоминания 许多考生译成“情感需要记忆”,无论从语法关系还是从逻辑角度来看,都是不对的。全文讲的是有关记忆及影响记忆的因素问题,情感刺激是记忆的重要因素。所以,这里可译成:“很明显,有一点毋庸置疑,那就是记忆需要情感”。

3. 尽量理解语言后面独特的背景知识

背景知识包括方方面面的内容,如国情、文化、习俗、史实等等,这些内容在翻译中的作用是不容忽视的。就拿民俗来说,它是民族的特征之一,体现在生活的各个方面,反映在语言上就形成了民族的固定词组和民族语言形式。例如:Чёрная кошка проскочила(硬译:黑猫跳过去了)——不祥之兆。在俄罗斯、德国、法国等国家,看见“黑猫”是不吉利的,在英国却把它视为“吉祥”之物,而中国则是“夜猫子进宅,无事不来”,将猫头鹰视为“凶兆”。不了解这些词的民族特色就很难理解原文的真正含义。例如:

Фрося перекрестила Егорку.

译文:菲罗霞为叶戈尔画了个十字,以示祝福。(文中加了“以示祝福”以补偿原文已有的信息)

А потом началась Финская война, и полковник Баранов уехал на эту войну.

有些人把 Финская война 理解为芬兰的内战,译成“芬兰战争”就错了。事实上文中指的是1939年爆发的苏芬战争。因此,要译成“随后,苏芬战争爆发了,巴兰诺夫上校上了前线”。

第二节 表 达

理解之后,就要根据掌握的知识和翻译技巧把原文传达的信息用汉语表达出来。

从字面上讲,表达就是表露和传达。表达不仅要显示出事物的外在联系,也要显示出事物的内在联系。

在翻译过程中,表达作为翻译的第二过程本身就是一种翻译实践活动,是一种见诸于口或落实于笔、形成文字的翻译实践活动。译语表达越信越顺越好。这就要求我们要不受原语(即俄语)的外在形式的束缚,严格遵守汉语的语言规范,通俗点说就是要跳出来表达。表达时要注意一下几个问题:

1. 联系上下文选词,不能孤立地翻译。例如:

Организму требуется и более значительный отдых, для этого заранее планируется отпуск или каникулы. (1999年四级真题)

отпуск 和 каникулы 都表示“休假、假期”,仔细推敲,前后联系,方可避免语意重复单一。此句可译为:身体需要更多的休息,为此预先要计划好如何休假。

Мы не требуем от памяти, чтобы она хранила всё, но хотим, чтобы она не теряла нужного.